Аникина Т.В., Родин О.Ф.

Словообразовательные модели немецкоязычных неологизмов в интернет-дискурсе

*Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт,
филиал Российского государственного профессионально-педагогического
университета
(Россия, Нижний Тагил)*

doi: 10.18411/lj-02-2021-246

idsp: ljjournal-02-2021-246

Аннотация

Общение в коммуникативной среде Интернета является важной характеристикой современной культуры. Интернет оказывает значительное влияние на процесс обновления лексики. Подобным образом в интернет-коммуникации появляются новые слова – неологизмы. Неологизмы активно входят в состав любого языка, так как они раньше других реагируют на все изменения в жизни общества и в языковом окружении. В рамках данной статьи рассматриваются словообразовательные модели немецкоязычных неологизмов. Исследование показало, что основными способами образования немецкоязычных неологизмов являются аффиксация, словосложение, сокращения, заимствования, бленды и семантическая деривация.

Ключевые слова. Интернет-дискурс, неологизм, словообразование, аффиксация, словосложение, сокращение, заимствования, бленд, семантическая деривация.

Abstract

Communication in the Internet is an important characteristic of modern culture. The Internet has a significant impact on the vocabulary development. Due to this process new words known as neologisms appear in the Internet communication. Neologisms penetrate actively into any language, as such words react quicker to all changes in the society life and in the language. The given article deals with the derivational models of German-language neologisms. The study showed that the main ways to form German neologisms are affixation, compounding, abbreviation, borrowing, blends and semantic derivation.

Key words. Internet discourse, neologism, word formation, affixation, compounding, abbreviation, borrowing, blend, semantic derivation.

Словарный состав любого языка является самым подвижным компонентом. Лексика мгновенно реагирует на изменения в политической, экономической и культурной сферах. Благодаря этому в языке появляется такой пласт лексики как неологизмы. До настоящего времени не существует устоявшегося определения понятия «неологизм». Л. П. Катлинская считает, что «вопрос о том, что такое неологизм в собственно лингвистическом смысле, по-прежнему остается открытым» [3, 1995, с. 7].

С точки зрения Н. З. Котеловой неологизмы – это новые слова по отношению к одному из предшествующих временных периодов, то есть слова ранее несуществовавшие [4, 1983, с. 73].

И. В. Арнольд под неологизмом понимает любое слово или устойчивое выражение, которое создано в соответствии с продуктивными языковыми моделями языка или заимствованное из другого языка и воспринимаемое как нечто новое [2, 1973, с. 232].

По мнению Н. М. Шанского, неологизмы – «это новые лексические образования, которые возникают в силу общественной необходимости для обозначения нового

предмета или явления, сохраняют ощущение новизны для носителей языка и которые не вошли в общелитературное употребление» [5, 2009, с. 159].

В рамках нашего исследования мы берем за исходную точку отсчета отнесения лексических единиц к разряду неологизмов середину 20 – начало 21 века, так как понятие неологизма связано с историческим развитием языка, его движением во времени и определяется диахронным изменением [1, 2019, с. 15].

Для исследования словообразовательных особенностей немецкоязычных неологизмов было отобрано 237 языковых единиц методом сплошной выборки. Проведенный анализ показал, что немецкоязычные неологизмы были образованы одним из следующих способов: словообразование (аффиксация, словосложение, сокращения), заимствования, семантическая деривация.

1. *Аффиксация.*

а) Суффиксация

- -tion: die Navigation – навигация (перемещение по страницам Интернета в поисках необходимой информации).

- -er: der Hingucker – кто-л. или что-л., привлекающий/-ее к себе внимание ярким видом, оформлением, оригинальной внешностью; der Bildschirmschoner – заставка, скринсейвер.

- -ier: virtualisieren – виртуализировать (моделировать различные реальные события и процессы посредством возможностей компьютера и Интернета в виртуальной реальности).

- -ig: chillig – расслабляющий, успокаивающий (под воздействием музыки); разг. чилаутный; stutenbissig – ведущий себя агрессивно, недоброжелательно по отношению к женщинам, особенно в условиях профессиональной конкуренции.

- -ist: der Alarmist – алармист (тот, кто высказывает чрезмерно тревожные опасения по поводу намечающихся угроз, негативных явлений в обществе; алармист, паникёр); разг. паникёр.

- -ung: die Boulevardisierung – таблоидизация (ориентация на развлечение широкой аудитории посредством упрощённого, поверхностного освещения происходящих событий; die McDonaldisierung – рационализация и унификация процессов во многих общественных сферах по аналогии со всемирной сетью ресторанов быстрого питания «Макдональдс»; разг. макдональдизация.

б) Префиксация

- auf-: aufspritzen – корректировать внешность путём введения ботокса подкожно.

- fremd-: sich fremdschämen – стыдиться, испытывать неловкость / неудобство за кого-л.

- ein-: einlesen – надиктовать, начитать текст для записи его на электронный носитель.

- ver-: sich verklicken – допустить случайную ошибку, манипулируя компьютерной мышью; verpixeln – отредактировать цифровое изображение путём изменения количества пикселей; разг. запикселивать, замазать что-л.; verlinken – связать информационные ресурсы Интернета с помощью гиперссылки.

- vor-: vorglühen – 1. создать хороший эмоциональный настрой у публики в начале крупного музыкального мероприятия; разг. разогреть, раскачать. 2. употребить алкоголь перед посещением дискотеки, вечеринки, праздника и т. п., чтобы поднять себе настроение разг. разогреться, подзаправиться.

- zu-: zutexten – постоянно говорить кому-л. о чем-л., утомлять назойливыми разговорами; разг. грузить/доставать/парить кого-л., все уши прожужжать.

2. *Словосложение.*

- der Eineurojobber (ein Euro + Jobber) – одноевровый работник.

- der Ehrenmord (Ehre + соединительный элемент n + Mord) – убийство (во имя) чести (убийство женщины, преступившей национальные, религиозные традиции, законы строго патриархального общества, совершаемое её родственниками с целью восстановления якобы запятнанной чести семьи).
- die Fanmeile (Fan + Meile) – фанатская миля, фан-зона.
- die Feinstaubplakette (Feinstaub + Plakette) – экологическая наклейка, знак уровня выброса мелкодисперсной пыли (круглая наклейка зелёного, жёлтого или красного цвета на ветровом стекле автомобиля, показывающая уровень выброса мелкодисперсной пыли и, соответственно, право или запрет на въезд автомобиля в экологические зоны в городах Германии).
- der Frauenversther (Frauen + verstehen + суффикс -er) – знаток женского сердца (мужчина, хорошо понимающий женщин).
- die Kreditklemme (Kredit + Klemme) – установление лимитов и ужесточение условий кредитования особенно для малых и средних предприятий со стороны кредитных организаций во время кризиса; жарг. кредитные тиски, кредитное сжатие.
- die Leitseite (Leit + Seite) – главная / домашняя / начальная / стартовая страница веб-сайта.
- das Liebesschloss (Liebe + соединительный элемент s + Schloss) – замок любви (висячий замок, который символически воплощает чувства влюблённых и молодожёнов друг к другу и выступает залогом их верности).
- der Medienbericht (Medien + Bericht) – медиа-отчёт.
- die Mobbing-Beratung (Mobbing + Beratung) – профессиональная психологическая консультация для жертв моббинга.
- das Netzwerk (Netz + Werk) – социальная сеть (в сети Интернет).
- die Payback-Karte (Payback + Karte) – 1. Бонусная карта Payback. 2. бонусная накопительная карта, карта лояльности, дисконтная карта.
- der Pflege-TÜV (Pflege + TÜV) – 1. контроль качества профессионального ухода за престарелыми и инвалидами, осуществляемый медицинской службой страховой кассы. 2. медицинская служба, осуществляющая такой контроль.
- der Plakettensünder (Plakette + соединительный элемент n + Sünder) – водитель, который, нарушая установленный порядок, въезжает в экологическую зону с поддельной Feinstaubplakette или вообще без неё.
- das Pop-up-Fenster (Pop-up + Fenster) – всплывающее окно.
- der Quotenkönig (Quote + соединительный элемент n + König) – король телерейтинга.
- die Schlagwortwolke (Schlagwort + Wolke) – облако ключевых слов/меток/тегов.
- die Tiertafel (Tier + Tafel) – бесплатная столовая для животных (пункт раздачи корма и вещей для домашних животных, владельцы которых официально признаны малоимущими).
- der Trendscout (Trend + Scout) – охотник за трендами, тренд-хантер (человек, который отслеживает по всему миру новые молодёжные тенденции в моде, фотографии, музыке и т. п.).
- die Transfergesellschaft (Transfer + Gesellschaft) – компания временной занятости, переходная компания (компания, специально создаваемая при массовых увольнениях согласно плану социальных мероприятий, в которую с сохранением части заработной платы временно переводятся уволенные сотрудники для профессиональной переквалификации и поиска новой работы).
- die Umweltzone (Umwelt + Zone) – экологическая зона, экозона (обозначенный дорожными знаками район в густонаселённых городах, куда в целях снижения загрязнения воздуха разрешён въезд только автомобилям с Feinstaubplakette на лобовых стёклах).

- der Unisex-Tarif (Unisex + Tarif) – унисекс тариф (страховой тариф, одинаковый для женщин и мужчин).
 - das Unterschichtenfernsehen (Unterschicht + соед. эл. en + Fernsehen) – низкопробное телевидение (программы частных телеканалов, которые, как считается, смотрят чаще всего безработные и малообразованные люди).
 - der Zickenalarm (Zicke + соед. эл. n + Alarm) – ажиотаж вокруг ссоры двух светских львиц, устроенный в СМИ.
 - zeitnah (Zeit + nah) – оперативный, скорый (такой, который должен произойти через непродолжительное время после определённого события).
3. *Сокращения.*
- die Ampel – Lebensmittelampel – пищевой светофор (маркировка красного, жёлтого или зелёного цвета на упаковках пищевых продуктов, служащая для разграничения здоровой и нездоровой пищи).
 - die PIIGS – Portugal, Italy, Ireland, Greece, Spain – группа из пяти стран еврозоны (Португалии, Ирландии, Италии, Греции, Испании) с крупными государственными долгами, возникшими в связи с мировым банковским и финансово-экономическим кризисом в конце первого десятилетия XXI в.
 - der Späti – Spätverkaufsstelle – маленький магазин, открытый в позднее время.
4. *Фонологический способ словообразования.*
- ey – 1. восклицание, выражающее удивление; 2. восклицание, выражающее возмущение, защиту.
 - ups – 1. восклицание, сопровождающее нечто неожиданное, мелкую неприятность, оплошность (ой, упс). 2. акустический или графический знак, заменяющий нежелательное слово.
5. *Семантическая деривация.*
- abhängen – собираться вместе для общего времяпрепровождения, отдыха, развлечений и т. п.; разг. зависать, тусоваться.
 - der Elchtest – испытание, проверка на деле (для человека, организации, фирмы и т. п.); разг. проверка на вшивость.
 - die Klatsche – 1. досадное, крупное поражение команды или спортсмена, претендовавшей/-шего на победу в спортивном состязании. 2. поражение, оскорбление, унижение; разг. оплеуха.
 - löffelfertig – полностью готовый для проживания, обставленный, оборудованный (об отеле, квартире).
 - der Tiger – экономический тигр (страна с динамично развивающейся экономикой, прежде всего в Юго-Восточной Азии).
 - torpen – оказаться лучше кого-л./ чего-л. и таким образом занять лидирующую позицию; разг. обставить, переплюнуть.
 - das Wächterhaus – пустующее здание, нуждающееся в реконструкции и модернизации, сдающееся за низкую плату в аренду под офисы и т. п.
 - wegdrücken – отклонять входящий вызов на мобильном телефоне; разг. сбрасывать, скидывать кого-л.
6. *Заимствования.*
- der Vintage-Look (заимствование из английского) – неовинтаж (стилевое направление, для которого характерно, что предметы, искусственно состариваются для получения эффекта благородной старины).
 - bloggen (заимствование из английского) – делать записи, комментарии в блоге (вести блог, писать в блог).
 - chatten (заимствование из английского) – обмениваться текстовыми сообщениями в чате; разг. чатиться (с кем-л.) (о чём-л.).

- downloaden (заимствование из английского) – скачивать (загружать) данные на персональный компьютер по Сети Интернет.
- das Cybercrime (заимствование из английского) – киберпреступность, кибермошенничество.
- facebooken (заимствование из английского) – обмениваться сообщениями в социальной сети Facebook.
- die Fanfiction (заимствование из английского) – 1. фанфик (любительское сочинение по мотивам оригинальных литературных произведений, произведений киноискусства, компьютерных игр и т. п.). 2. фанфикшэн (литературный жанр, предполагающий написание фанфика).
- die Filterblase (заимствование из английского) – пузырь фильтров (негативная сторона персонализированного поиска, явления, при котором веб-сайты определяют, какую информацию пользователь хотел бы увидеть, основываясь на информации о его месторасположении, прошлых нажатиях и перемещениях мыши, предпочтениях и истории поиска).
- der Flashmob (заимствование из английского) – флешмоб.
- das Happy Slapping (заимствование из английского) – избиение ради развлечения (насилие, совершаемое чаще всего подростками в отношении невинных жертв с целью заснять происходящее на мобильный телефон или видеокамеру и затем распространить запись через Интернет или по мобильному телефону); разг. «радостное избиение», хэппи слэп(п)инг.
- der Hotspot (заимствование из английского) – очень важное, интересное, актуальное место или событие.
- das It-Girl (заимствование из английского) – светская львица.
- die Konsole (заимствование из английского) – игровая консоль, приставка.
- twittern (заимствование из английского) – размещать короткие сообщения.
- der M-Commerce (Mobile-Commerce) (заимствование из английского) – мобильная коммерция.
- das Pharming (заимствование из английского) – фарминг (процедура скрытного перенаправления Интернет-пользователя на ложный IP-адрес путём заражения его компьютера специальной вредоносной программой).
- das Phishing (заимствование из английского) – фишинг (Интернет-мошенничество с целью получения доступа к конфиденциальным данным Интернет-пользователя путём рассылки электронных писем, призывающих его ввести свои данные на поддельных веб-сайтах).
- pimpen (заимствование из английского) – придать чему-л./ кому-л. более яркий, оригинальный, привлекательный вид; разг. тюнинговать; навести марафет.
- das Podcasting (заимствование из английского) – подкастинг (создание и размещение подкаста в Интернете).
- posten (заимствование из английского) – размещать сообщения различного характера в Интернет-форумах; жарг. постить.
- der RFID-Chip (заимствование из английского) – чип радиочастотной идентификации, RFID-метка, RFID-чип.
- das Speeddating (заимствование из английского) – 1. быстрое свидание, спид-дейтинг (формат вечеринок мини-свиданий, организованных с целью познакомить людей друг с другом). 2. короткое собеседование (мероприятие, на котором участники по очереди проходят короткие собеседования с потенциальными работодателями на ярмарках вакансий).
- stalken (заимствование из английского) – навязчиво преследовать человека, докучать ему разными способами.

- streamen (заимствование из английского) – вести прямую трансляцию на видеохостинге через Интернет; жарг. стримить.
- der Traceur (заимствование из французского) – трейсер (тот, кто занимается паркур).
- das Update (заимствование из английского) – 1. новая / обновлённая версия программного обеспечения; обновление. 2. значение: повышение уровня информированности кого-л. по какому-л. вопросу. жарг. апдейт.
- die Netiquette (заимствование из английского) – сетевой этикет (совокупность правил поведения для общения в Интернете).
- die Walk-In-Dusche (заимствование из английского) – душевая кабина.
- die Work-Life-Balance (заимствование из английского) – разумное сочетание и чередование трудовой деятельности и личной жизни.

7. Бленды.

- das Hörbuch (hören + Buch) – аудиокнига.
- gruscheln (grüßen + kuscheln) – отправить кому-то запрос на добавление в друзья в социальной студенческой сети studiVZ.
- die Kuschelparty (kuscheln + Party) – вечеринка нежности (специально организованная вечеринка, на которой встречаются незнакомые люди с целью восполнить недостаток телесного общения (взаимных прикосновений, объятий и т. п., без секса).
- der Sterbetourismus (sterben + Tourismus) – суицидальный / смертельный туризм.
- die Ü-30-Party (Über 30 + Party) – вечеринка для тех, кому за тридцать.
- das Wechselkennzeichen (wechseln + Kennzeichen) – сменный автомобильный номер (автомобильный номерной знак, предназначенный для нескольких автомобилей одной семьи и устанавливаемый всякий раз на тот автомобиль, который находится в использовании).
- die E-Zigarette – elektronische Zigarette или elektrische Zigarette – электронная сигарета.
- die K-Frage – Kanzlerkandidaturfrage или Kanzlerfrage – вопрос о кандидатуре на должность бундесканцлера.

Далее представлено соотношение выявленных способов словообразования немецкоязычных неологизмов.

Таблица 1.

Способы словообразования в немецкоязычном интернет-дискурсе

Способы образования неологизмов	Проценты
Заимствование	37 %
Словосложение	25 %
Суффиксация	9 %
Префиксация	8 %
Блендинг	8 %
Семантическая деривация	8 %
Сокращение	3 %
Фонологический способ	2 %

Итак, заимствование преобладает среди всех вышеперечисленных словообразовательных способов: с помощью заимствования слов из других языков было создано 37 % слов; вторым по частотности образования неологизмов является словосложение: 25 %; третьим по значимости способом словообразования стала суффиксация 9 % слов; четвертое место разделили одновременно несколько способов: префиксация, блендинг и семантическая деривация по 8 % слов; следующие два способа по значимости отличаются разницей в 1 %. Это сокращение и фонологический способ образования – 3 и 2 % слов соответственно.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод, что неологизмы с заметной интенсивностью входят в современные языки. То, как они функционируют в них, определяется в первую очередь спецификой конкретного языка и прагматической направленностью. Очевидно, что новые слова возникают в любом языке непрерывно и динамично, соответственно нельзя говорить об исчерпывающем исследовании какого-либо аспекта в их изучении.

1. Аникина Т. В. Семантические особенности англоязычных неологизмов. // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2019. – 3 (15). – С. 13-20.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Флинта, 2012. – 302 с.
3. Катлинская Л. П. Живые способы создания русских слов: учебное пособие для преподавателей и студентов филологических факультетов. – М.: Прометей, 1995. – 167 с.
4. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов. Новые слова и словари новых слов. – 1983. – С. 71-81.
5. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – 4-е изд., доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 312 с.

Башкирова О.А., Башкирова Е.А.

Обучение профессионально-ориентированному английскому языку будущих программистов в техническом вузе (на примере учебного пособия)

*Омский государственный технический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-02-2021-247

idsp: ljjournal-02-2021-247

Аннотация

В статье рассматривается система обучения профессионально - ориентированному английскому языку будущих специалистов в сфере IT на примере учебных пособий, изданных преподавателями кафедры «Иностранные языки». Приводятся примеры заданий при работе с лексическим минимумом по профессиональным темам, при работе с профессионально-ориентированными текстами, а также использование разнообразных клише и разговорных формул при обсуждении оригинальных текстов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, английский язык в IT-сфере, профессиональная терминология

Abstract

The article considers the system of teaching professionally-oriented English to future IT specialists on the example of textbooks published by teachers of the "Foreign Languages" Department. The examples of tasks by working with a lexical minimum on professional topics, by working with professionally-oriented texts, as well as the use of a variety of clichés and conversational formulas by discussing original texts are given.

Keywords: professional-oriented training, English in the IT field, professional terminology

Обучение иностранному языку в высших учебных заведениях является обязательным в подготовке будущего специалиста. Владение иностранным языком говорит не только об образованности специалиста, но и о его готовности к межкультурной коммуникации [1]. В настоящее время в техническом вузе иностранный язык изучается три семестра. Два семестра посвящены изучению базового курса, а затем начинается обучение специальности. Согласно мнению Ю. С. Юрьевой: «Особое значение приобретает язык специальности, владение которым не только